

**Фирдоуси**

**Шахнаме. Том второй. От  
сказания о Ростеме и Сохрабе  
до сказания о Ростеме и  
Хакане Чина**

**Серия "Литературные  
памятники".**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3  
ББК 84  
Ф62

Ф62 **Фирдоуси**  
Шахнаме. Том второй. От сказания о Ростеме и Сохрабе до сказания о Ростеме и Хакане Чина: Серия "Литературные памятники". / Фирдоуси – М.: Книга по Требованию, 2013. – 652 с.

**ISBN 978-5-458-50713-4**

Второй том перевода «Шахнаме» является продолжением первого тома, вышедшего в 1957 г. Предлагаемый второй том содержит: стихотворный перевод «Шахнаме» от сказания о Ростеме и Сохрабе до сказания о Ростеме и хакане Чина, сделанный Ц. Б. Бану-Лахути, под редакцией А. Азера; комментарии к тексту и переводу поэмы А. А. Старикова; именной, географический и предметный указатели. Принципы работы над первым томом сохранены и в настоящем издании.

**ISBN 978-5-458-50713-4**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)

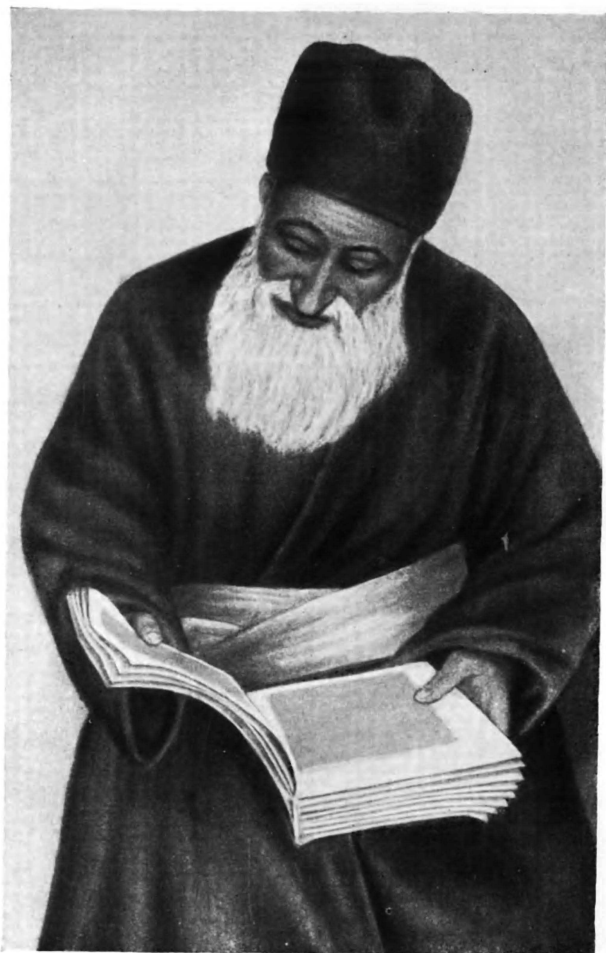


*От редакции*

Второй том перевода «Шахнаме» является продолжением первого тома, вышедшего в 1957 г. За время подготовки второго тома коллектив понес тяжелые утраты: в день выхода в свет первого тома скончался редактор перевода Абулькасим Лахути, который много работал и над вторым томом. Его труд продолжен новым редактором перевода А. Азером. Вскоре после выхода в свет первого тома скончался также ответственный редактор издания, член-корреспондент АН СССР профессор Е. Э. Бертельс.

Предлагаемый второй том содержит:  
стихотворный перевод «Шахнаме» от сказания о Ростеме и Сохрабе до сказания о Ростеме и хакане Чина, сделанный Ц. Б. Бану-Лахути, под редакцией А. Азера;  
комментарии к тексту и переводу поэмы А. А. Старикова;  
именной, географический и предметный указатели.

Принципы работы над первым томом сохранены и в настоящем издании.



*Народный чтец «Шахнаме» (Иран, XX в.)*  
С оригинальной фотографии из частной коллекции.



## КЕЙ-КАВУС

(Продолжение)

[СКАЗ О СОХРАБЕ]

- [14515] О многом ты слышал, послушай сейчас\*  
О битве Ростема с Сохрабом рассказ.\*  
Без слез эту повесть кто б выслушать мог?  
Чье сердце бы гневом Ростем не зажег?  
Коль с ветки зеленой невызревший плод\*  
Нежданно примчавшийся вихрь унесет —  
Сочтешь его правым и доблестным ты,  
Иль чужд он и доблести, и правоты?  
Когда справедлив умиранья закон,  
10 О чем этот вопль и рыданья, и стон?  
К сей тайне извечной заказан нам путь,  
За эту завесу нельзя заглянуть.  
Кого не манила заветная цель?  
Но дверь ни пред кем не открылась досель.\*  
Быть может, кончину ты благом сочтешь,  
Блаженство в приюте ином обретешь...  
Ведь если бы хищницу-смерть укротить,  
То старых и юных земле не вместить.  
Где пламя свирепое вспыхнуло вдруг,  
20 Там все неминуемо вспыхнет вокруг.  
В том бедствии грозном конца б не избег  
Ствола одряхлевшего свежий побег.  
Любого, не глядя, он молод иль стар,

Сжигает безжалостно смерти пожар.  
 И юноши радость — увь! — не прочна:  
 Ведь смерти причина — не старость одна...\*  
 Таков бытия непреложный закон.  
 Коль чистою верой твой дух озарен,  
 И если с тобою не знается бес —  
 30 Смиренно склонись перед волей небес!  
 Будь рьян в благочестьи, откинувши лень,  
 Чтоб встретить достойно последний свой день.  
 Стремись к одному лишь, готовясь к пути,—  
 Благие деянья с собой унести.\*  
 Теперь запою о Сограбе, о том,  
 Как юный воитель сражался с отцом.

*[Ростем едет на охоту]*

Поведая сказ миновавших времен,\*  
 Который дехканом до нас донесен.  
 Дехкану рассказывал старый мобед:  
 40 Однажды Ростем пробудился чуть свет.  
 Соскучась, на лов собрался великан;  
 Он стан опоясал, наполнил колчан,  
 Затем оседлав своего скакуна,  
 Которому сила слоновья дана,  
 Помчался к Тұрану, взметая траву,  
 Подобный голодному ярому льву.  
 Равнина пред ним на просторе легла,  
 Онагры там носятся, нет им числа.  
 От радости вспыхнув, к охоте готов,  
 50 Коня погоняет Даритель венцов.\*  
 Немало онагров ездок удалой  
 Сгубил булавою, арканом, стрелой.  
 Из хвороста после костер он развел,  
 И выбрав ему приглянувшийся ствол,  
 Могучей рукою тотчас ухватил

И вырвал, и в вертел его обратил.  
Онагра огромного, легче пера  
Вращая, изжарил на углях костра.  
Съел целую тушу, пируя один,  
60 И высосал мозг из костей исполин.  
Насытись, воды в роднике зачерпнул,  
Испил и в тени, утомленный, уснул.  
Тем временем Рехш, его конь боевой,  
Бродил, насыщаясь травой луговой.  
Нагрязнул внезапно дозор верховых  
Туранских бойцов—семь ли, восемь ли их.  
Заметили резвого Рехша следы  
И стали искать в тростниках, у воды.  
Лишь только увидели чудо-коня,  
70 Решились его увести, полоня.  
Уже за арканом аркан занесен,  
Помчались наездники с разных сторон,  
Но конь боевой, их завидев едва,  
Навстречу кидается яростней льва.  
Лягнул одного и убил наповал,  
Другому он голову вмиг оторвал.  
Лежит уже третий поверженный враг,  
А все скакуна не осият никак.  
Но вот изловчились—накинут аркан,  
80 И пойман туранцами конь-ураган.  
Поймали и в город угнали, спеша,  
Чтоб верного не упустить барыша.  
[Среди кобылиц очутился скакун —\*  
А было их сорок — отборный табун.  
Из тех сорока, из всего табуна  
Желанный приплод принесла лишь одна.]  
От сладкого сна пробудившись, меж тем,  
Коня боевого окликнул Ростем,  
Весь луг исходил, но любимца нигде

90 Не видит. Об этой неожиданной беде  
 Горюя безмерно, боец-великан  
 На поиски Рехша спешит в Семенган.\*  
 Себе говорил он: «Куда я пойду  
 Пешком, обреченный тоске и стыду,  
 Груз палицы тяжелой и стрел, и меча,  
 И барсову шкуру, и шлем волоча?»  
 Как стану пустыни теперь проезжать,  
 Как стану отныне врагов поражать?  
 Что скажут туранцы? — Вот Рехша проспал  
 100 Ростем: видно спать, словно мертвый, он стал! —  
 Что делать? Терпи, коли так суждено.  
 Горюй, не горюй, остается одно:  
 В доспехах, с оружием, пешим идти;  
 Быть может, удастся на след набрести».

Под ношею тяжелой, утратив покой,  
 Угрюмо шагал он, терзаясь тоской.

[Ростем приходит в Семенган]

И вот Семенгана достиг великан.  
 Дошло до царя и вельмож в Семенган,  
 Что пеший идет к ним Даритель корон,  
 110 Что Рехш, его конь огневой, уведен.  
 Властитель и вся венценосная знать  
 Помчались верхом исполина встречать,  
 И мыслят, увидя Ростема чело:  
 То ясное солнце над миром взошло!  
 Могучий приветные слышит слова;  
 Ему говорит Семенгана глава:  
 «Что случилось? О взысканный щедро судьбой!  
 Кто, дерзостный, вздумал тягаться с тобой?  
 Друзья тебе все в этом мирном краю,  
 120 Охотно мы волю исполним твою.

- Владыкою будь над страной и людьми,  
Сокровища наши и жизни возьми».   
Та речь успокоила богатыря,  
Поверил он дружеской речи царя  
И так говорит: «На лугу, у воды  
Похищен мой конь без седла и узды.  
Ища скакуна, неустанно я шел,  
След Рехша меня к Семенгану привел.  
Признателен буду, коль сыщешь коня,  
130 Награды заслуженной жди от меня.  
А если мой Рехш не найдется, готов  
Снести я немало строптивых голов!»  
«О муж именитый, — ответ был на то —  
Перечить тебе не решится никто.  
Ты гостем моим почитаемым будь.  
Все будет по-твоему, гнев позабудь!  
Мы сердце потешим вином в эту ночь,  
Из сердца заботу изгоним мы прочь.  
Спеша, не добьемся удачи ни в чем,\*  
140 Терпеньем — из щели змею извлечем...  
О Рехше могучем весь свет говорит,  
Недолго он будет от взоров укрыт.  
Поверь, богатырь, закаленный в борьбе:  
Отыщется Рехш и вернется к тебе».   
Тревогу забыв, ободренный Ростем  
С надеждой внимал уверениям тем;  
Готов он за стол властелина воссесть,  
За доброе слово воздать ему честь.  
Направились вместе они ко дворцу,  
150 И служит почтительно царь удалцу..  
Призвав городскую и ратную знать,  
Владыка гостей усадил пировать,  
И вот уже яства несут повара,  
И кравчему кубки наполнить пора..

Порхают плясуньи, свежее весны;  
 Их розовы лица и очи темны,  
 И руд сладкозвучный в руках у певца \*  
 Звенит, разгоняя печаль удальца.  
 Когда же Ростем захмелел и устал  
 160 И с места, подумав об отдыхе, встал —  
 Достойное витязя ложе нашлось,  
 Манившее благоуханием роз.

[К Ростему приходит Техмине,  
 дочь царя семенганского]

Уж за полночь было, и в небе звезда,  
 Предвестница утра, блеснула. Тогда  
 Послышался шопот, и в спальный покой  
 Дверь кто-то открыл боязливой рукой.  
 Рабыня, с душистой свечою войдя,  
 Поспешно приблизилась к ложу вождя;  
 С ней дева, красою слепящая взор,  
 70 Подобная солнцу над высями гор.  
 Не брови, а луки, не косы — аркан;  
 Стройней кипариса пленительный стан,  
 Румянец — Йемена пылающий лал,  
 А рот, словно сердце стесненное, мал.  
 Ей словно душа вместо плоти дана,  
 Как будто не праха создание она.  
 И дрогнуло львиное сердце бойца;  
 Восторженно он поминает творца  
 И молвит<sup>1</sup> ей: «Имя свое мне открой.  
 80 Зачем ты пришла полуночной порой?»  
 «Зовусь — отвечает она — Техмине.\*  
 Рвет сердце на части страдание мне.  
 Родитель мой, царь Семенгана, свой род  
 От витязей неустрашимых ведет.

- Нет пары мне между царями, красой  
Не многие девы сравнятся со мной.  
Никто вне завесы не видел меня,  
Не слышал, как голос мой льется, звеня.  
Узнай, о тебе я слыхала не раз
- 190 На дивную сказку похожий рассказ.  
Слыхала я: див и пантера, и змей —  
Ничто перед грозною силой твоей.  
Не знающий отдыха муж-исполин,  
В Туран среди ночи ты мчишься один.  
Онагра не ты ль целиком поглощал,  
И небу не твой ли кинжал угрожал?  
Сердца разорвутся у барса и льва,  
Едва засверкает твоя булава.  
Орел, чуть завидев твой острый булат,
- 200 От верной добычи отпрянет назад.  
Настигнешь ты тигра, бесстрашен, могуч,  
Кровавые слезы исторгнешь у туч.  
Дивилась твоей небывалой судьбе,  
Душой изнывала в тоске по тебе,\*  
Мечтала к тебе я склониться на грудь, —  
И в край наш Изад указал тебе путь.  
Твоя, коли хочешь, я с этого дня,\*  
Другому вовеки не видеть меня.  
Ты видишь, к тебе я попала во власть,
- 210 Затмила мне разум всеильная страсть.  
К тому же я в сердце надежду таю,  
Что сына рожу, что отвагу твою  
В наследье получит он, силу и рост,  
Отмеченный щедрою милостью звезд.  
И резвого Рехша тебе я верну;  
Верь, на ноги всю подниму я страну».   
Красавица кончила слово свое;  
Ростом со вниманием слушал ее.

Волшебною той красотой восхищен,  
220 И мудростью, и чистотой восхищен,  
О Рехше любимом услышав к тому ж,  
Исполнился радостью доблестный муж.  
Мобеда зовет он, велит мудрецу  
Отправиться сватом к владыке-отцу.  
Мобеду внимал, торжеством осиян,  
Властитель; как тополь, он выпрямил стан  
И отдал, закон и обычай блюдя,  
Прекрасную дочь за героя-вождя.  
Исполнил желание витязя он,  
230 И брачный союз договором скреплен.  
Когда исполину он дочь отдавал,—  
Весельем объятый, весь край пировал.  
Ростема-вождя величали мужи,  
Полны ликования, кричали мужи:  
«Будь счастлив с подругою множество лет,  
А недруга злого да сгинет и след!»  
И вот именитый в ночной тишине \*  
С супругою милою наедине.  
Носил богатырь на руке амулет,  
240 О том амулете наслышан был свет.  
Его отдавая, Ростем говорит:  
«Храни: коль судьба тебе дочь подарит,  
К косе прикрепи ей на счастье; всегда  
Над нею да светит благая звезда!  
А если бы сына послал тебе рок —  
Надень ему на руку отчий залог:  
Пусть вырастет мощным, как Сам, удалцом,\*  
Искусным, не знающим страха бойцом,  
Который бы солнцу грозил, чья стрела  
250 С небесных высот низвергала б орла».   
О многом великий беседовал с ней,  
Всю ночь он провел с лунолицкой своей.